

# PAKKUMUS

## HINDAMISKRITEERIUMID JA HINNATAVAD NÄITAJAD

Viitenumber: 250150

Hankija: Riigi Tugiteenuste Keskus (70007340)

Hange: Kirjaliku ja suulise tõlketeenuse tellimine erinevatele riigiasutustele

Pakkumus: 399698

Ettevõtja: OÜ Aabwell (11915211), roll: peapakkuja

### OSA 1 – KIRJALIK TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Ilma maksudeta

#### 1. Kirjalik tavatõlge

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Tavatõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülge sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega).

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 70%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

#### a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
lk		13,800	13,800	20	16,560	

#### b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
lk		12,800	12,800	20	15,360	

#### c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekülge (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	11,200	11,200	20	13,440	

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekülg (1800 tähemärki tühikutega)

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	lk	12,800	12,800	20	15,360	

2. Kirjalik kiirtõlkimine

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Kiirtõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülge sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 15%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekülg (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
15,500	lk	8/lk päevas

b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekülg (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,350	lk	8/lk päevas

c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekülg (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
12,550	lk	8/lk päevas

d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekülg (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
14,350	lk	8/lk päevas

### 3. Kiireloomulise teabe tõlkimine

Hindamise aluseks on nelja keelepaari maksumus kokku.

Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekül) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatust.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 15%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

#### a. Keelesuund eesti - inglise 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
13,900	lk	

#### b. Keelesuund inglise - eesti 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
12,800	lk	

#### c. Keelesuund eesti - vene 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
11,200	lk	

#### d. Keelesuund vene - eesti 1 lehekül (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
12,800	lk	

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 50,600

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 60,720

## OSA 2 – SUULINE TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Ilma maksudeta

### 1. Suuline tõlketeenus

Hindamise aluseks on keelepaaride maksumused kokku.

Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärase asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepatakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.9.

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 100%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

#### a. Keelesuund eesti - vene- eesti

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	150,000	150,000	20	180,000	Arvestusega, et suulist tõlget teeb teeb kaks tõlki.

#### b. Keelesuund eesti - inglise- eesti

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	180,000	180,000	20	216,000	Arvestusega, et suulist tõlget teeb teeb kaks tõlki. Miinimumtasu 2 tunni eest.

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 330,000

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 396,000

## OSA 3 – UKRAINA KEELE SUULINE JA KIRJALIK TÕLKETEENUS

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Koos maksudega

### 1. Kirjalik tavatõlge

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Tavatõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on kuni 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülg sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega).

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti

väljastusülevaatus.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 50%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. **Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
lk		18,500	18,500	20	22,200	

b. **Keelesuund ukraina - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
lk		18,500	18,500	20	22,200	

2. **Kirjalik kiirtõlkimine**

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Kiirtõlkimine on tõlge, mille ühe tööpäeva töö maht on suurem kui 5 tõlkelehekülge (1 tõlkelehekülj sisaldab keskmiselt 1800 tähemärki koos tühikutega). Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatus.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 10%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt

vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
21,500	lk	8/lk päevas

b. Keelesuund ukraina - eesti 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
21,500	lk	8/lk päevas

3. Kiireloomulise teabe tõlkimine

Hindamise aluseks on kahe keelepaari maksumus kokku.

Kiireloomulise teabe tõlkimine, nt pressiteade (maksimaalselt 1800 tähemärki koos tühikutega ehk üks standardlehekülj) tuleb teostada ja esitada samal tööpäeval, kui tõlketöö tellimus on esitatud enne kella 13:00 ning järgneval tööpäeval hiljemalt kella 12:00-ks kui tõlketöö tellimus on esitatud pärast kella 13:00.

Maksumus peab sisaldama tekstide kirjalikku tõlkimist lähtekeelest sihtkeelde, toimetamist, sh sisulist ja erialast toimetamist, korrektuuri ja teksti väljastusülevaatust.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 10%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. Keelesuund eesti - ukraina 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
21,500	lk	

b. Keelesuund ukraina - inglise 1 lehekülj (1800 tähemärki tühikutega)

Väärtus	Ühik	Märkused
21,500	lk	

#### 4. Suuline tõlketeenus

Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärase asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.9.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse).

Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Kulu, vähim on parim

**Osakaal:** 30%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumus saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

##### a. Keelesuund eesti - ukraina - eesti

Väärtus	Ühik	Märkused
220,000	tund (h)	Arvestusega, et suulist tõlget teeb teeb kaks tõlki.

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 37,000

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 44,400

## OSA 4 – SUULINE TÕLKETEENUS TÖÖVÄLISEL AJAL

Pakkumuse maksumust hinnatakse - Koos maksudega

#### 1. Suuline tõlketeenus töövälisel ajal

Hindamise aluseks on keelepaaride maksumused kokku.

Tellijal võib esitada tellimusi töövälisel ajal, k.a. riigipühadel. Töövälisel ajal suuline tõlge võib toimuda ka elektrooniliste sidevahendite kaudu (s.h telefon, Skype jm). Maksumus sisaldab 1 tunni suulise tõlketeenuse maksumust.

Pakkumuse maksumuse hulka ei arvestata transpordi vm vajalikke ja põhjendatud täiendavaid kulusid, kui suuline tõlkimine ei toimu tellija tavapärase asukohas või mis on tõlkija tavapärane tegevuspiirkond. Täiendavad kulud lepitakse igakordselt eelnevalt eraldi poolte vahel kokku enne tellimuse täitmisele asumist. Vt ka suulise tõlketeenusega seotud täiendavate kulude hüvitamise kohta raamlepingu punkt 3.8.

Hankija hindab pakkumuse maksumust koos kaasnevate maksude ja maksetega. Füüsilise isiku puhul peab pakkumuse maksumus sisaldama kõiki seaduses ettenähtud makse (sh hankija kui tööandja poolt tasutavad sotsiaalmaks, töötuskindlustusmaks, kogumispensioni makse). Juriidiliselt isikust pakkujal pakkuda maksumus koos käibemaksuga. Juhul, kui pakkuja ei ole käibemaksukohuslane, siis tuleb pakkujal arvestada, et lepingu täitmise käigus võib tekkida kohustus registreeruda käibemaksukohuslaseks (lisateabe punkt 6.5).

**Tüüp ja hindamismeetod:** Maksumus, vähim on parim

**Osakaal:** 100%

**Hindamismetoodika kirjeldus:** Madalaima väärtusega pakkumuse saab maksimaalse arvu punkte. Teised pakkumused saavad punkte proportsionaalselt vähem ja arvutatakse valemiga: "madalaim väärtus" / "pakkumuse väärtus" \* "osakaal".

a. **Keelesuund eesti - vene- eesti**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	160,000	160,000	20	192,000	Arvestusega, et suulist tõlget teeb teeb kaks tõlki.

b. **Keelesuund eesti - inglise- eesti**

Kogus	Ühik	Ühiku hind	Maksumus	KM%	Maksumus KM-ga	Märkused
	tund (h)	180,000	180,000	20	216,000	Arvestusega, et suulist tõlget teeb teeb kaks tõlki. Miinimumtasu 2 tunni eest.

**Osa maksumus kokku KM-ta:** 340,000

**Osa maksumus kokku KM-ga:** 408,000

Pakkumuse maksumus kokku

**Maksumus kokku KM-ta:** 757,600

**Maksumus kokku KM-ga:** 909,120